El urbanismo en las paremias y expresiones idiomáticas inglesas

Mª Purificación Vila
Universidad Politécnica de Madrid

Las invasiones bárbaras arruinaron la vida urbana y surgió un nuevo paisaje en la sociedad feudal, lleno de inhóspitos castillos y recogidos monasterios salpicados entre míseras viviendas rurales.

A finales del siglo XI se produjo un ligero aumento de la demografía, lo que a su vez propició un florecimiento de la agricultura, como la aportación de nuevos cultivos. También progresó la industria, agrupando a patronos y obreros en gremios. Las cruzadas provocaron un gran desarrollo urbano e hicieron resurgir el comercio marítimo.

Poco a poco nacieron núcleos de población, especialmente en el cruce de caminos, en las proximidades de los castillos o monasterios, así como en los puertos de mar, que dieron origen a las villas, y en las afueras de las arruinadas ciudades antiguas se constituyeron los burgos.

La ciudad medieval estaba rodeada de enormes murallas que, si bien servían de defensa, dificultaban su expansión. Sus calles eran tortuosas, sucias y empinadas; en definitiva, estaban mal estructuradas y carecían de higiene; todo lo cual favoreció la aparición de un gran número de enfermedades y epidemias, como la tristemente célebre "Peste Negra", ocurrida en 1348.

Otro gran peligro que asolaba la ciudad eran los devastadores incendios, ya que en las construcciones de la época predominaba la madera; además, eran frecuentes los edificios con grandes balcones o voladizos sobre las calles, que, al acercar los edificios unos a otros, facilitaban la propagación de incendios; de ahí la expresión inglesa:

> *We'll succeed, touch wood!*
> ("Lo lograremos si Dios quiere"),

que expresa muy gráficamente la idea de lograr o conseguir algo, pues el hecho de tocar madera era considerado muy buena señal, significaba no haberse prendido fuego.

Como hemos visto el fuego era muy temido y es un elemento que sirve para protagonizar algunas paremias. Tal es el caso de:

> *There is no smoke without fire*
> ("Cuando el río suena, agua lleva"),

pues antes de haber un gran incendio se expandía el humo por toda la ciudad. La peligrosidad del fuego también aparece en la expresión:

> *To play with fire*
> ("Jugar con fuego");

expresiones que aluden a alguien que se arriesga demasiado. El fuego, al ser un elemento destructor, tiene un matiz peyorativo, como se observa en la expresión:

To set the world on fire
("Cubrirse de gloria").

Lo opuesto al fuego es el agua que lo apaga. Era frecuente que todos los vecinos participasen en las tareas de extinción, al menos los más valientes. Al no haber correspondencia española, se puede traducir esta expresión *To go from fire and water* por "afrontar toda clase de peligros". Probablemente la idea de que el agua debía estar en movimiento al servir para apagar el fuego, dio origen a:

Still waters run deep
("Del agua mansa me libre Dios").

A medida que el hombre fue capaz de coordinar sus acciones e ideas, disminuyó su trabajo físico y aumentó, por tanto, el intelectual. Con esta actitud consiguió progresar y conocer otros medios renunciando a una vida aislada. Desde ese momento el hombre prefirió llevar una existencia compartida con sus semejantes. Abandonó su vida nómada defendiendo una economía basada en la producción y el comercio, lo que trajo como consecuencia la necesidad de tener espacios habitables y conseguir una tecnología capaz de crear un lugar donde protegerse. La relación con sus semejantes le permitió afrontar unas necesidades comunes, lo que originó el núcleo urbano.

En Inglaterra, al igual que sucedía en otros países europeos, especialmente en el siglo XIV, se empezó a establecer una clara diferenciación entre lo rural y lo urbano. Las necesidades agrícolas y eminentemente defensivas en la época medieval, fueron una de las causas que obligaron al hombre de esa época a agruparse y formar diversos núcleos urbanos que no tardando mucho tiempo darían origen a la ciudad. Más adelante, conforme avanza la tecnología, el hombre de forma consciente, decide afrontar las variaciones climatológicas. Surge, pues, la necesidad de contar con unos elementos estructurales que conformen la ciudad, tales como la casa, la plaza, los edificios públicos, las escuelas, etc.

A lo largo de la historia, el hombre siempre se ha preocupado por tener un techo donde cobijarse; de ahí que las paremias inglesas, junto con sus correspondencias españolas, recojan términos que son familiares dentro del urbanismo, aún cuando a veces no tengan una relación directa con este campo. Tal es el caso de:

To get like a house on fire
("Llevarse a las mil maravillas");

también puede conllevar la idea de progresar rápidamente.

El vocablo "calle" está igualmente presente en algunas paremias. Así tenemos:

He's streets above you
("No le llegas ni a la suela del zapato")
Not to be in the same street above you
("No le llegas ni a la altura de la zapatilla").

En la versión inglesa, las calles elevadas y empinadas indican una idea de "superioridad" respecto a las calles que están en un plano horizontal. En la paremia española, la idea de "calle" está sustituida por la figura humana en la parte más inferior: los piés, equivalente al plano horizontal anterior. Del mismo modo, "Poner a alguien de patitas en la calle" se expresa en inglés con *To turn someone out into the streets.*

En la calle principal suelen hallarse los edificios importantes y las casa de los más adinerados, lo que se refleja en la expresión:

To be on easy street
("Llevar una vida acomodada").

Con *street* existe también la expresión *To turn someone into the streets,* que en español conserva esta misma idea, pero tiene una mayor expresividad: "Poner a alguien de patitas en la calle".

La voz "carretera" aparece en la paremia:

The road to hell is paved with good intentions
("El camino del infierno está empedrado de buenas intenciones").

Igualmente los materiales usados en construcción -como "arena", "piedra", etc.-, vienen recogidos en algunas paremias. Cuando se trata de algo efímero y pasajero se dice, en inglés, que es *To build on sand* y, en español, "Edificar sobre arena"; en ambos idiomas la idea de inconsistencia viene expresada por la palabra "arena". Asimismo, "guijarro", usado comúnmente para la elaboración del cemento y hormigón, aparece en la paremia inglesa *You aren't the only pebble on the beach*, en la que "playa" expresa la idea de algo ilimitado, como sucede con "mundo" en su correspondencia española: "No eres el único en el mundo".

Los refranes, vinculados en su mayoría a una sociedad rural alejada del gran avance tecnológico sufrido en la actualidad, no registran términos modernos como *crane* ["grúa"], *mixer* ["hormigonera"], etc. Tampoco recogen estas manifestaciones de la sabiduría popular, palabras como "hormigón", "fraguado", "enlosado", "plaqueta", etc. Ahora bien, la voz *mixer*, que entre otras acepciones sirve para designar lo que hoy en día conocemos por "hormigonera", figura en una frase idiomática con el significado que poseía este términos originariamente:

To be a good mixer
("Tener don de gentes").

Asimismo, la palabra *stone* ["piedra"], un elemento esencial en la construcción de las casas y en la pavimentación de las calles, aparece, por ejemplo, en:

Not to leave a stone standing
("No dejar piedra sobre piedra").

La idea de "desorden", el hecho de que nada está en orden se expresa en inglés y en español, respectivamente:

To leave no stone unturned
("No dejar piedra por mover"; "Remover/Revolver Roma con Santiago").

To melt a heart of stone alude a alguien que es incapaz de tener sentimientos y, en español, se dice: "Ablandar piedras". Por otra parte, la persona que no permanece fija, que se dedica a *To be a rolling stone* ("Rodar por el mundo"), no siempre consigue algo beneficioso, alguna protección:

A rolling stone gathers no moss
("Piedra movediza nunca moho la cobija"; "Agua pasada no mueve molino").

La idea de "protección", pueden proporcionarla el tejado de una casa, los tejados de un núcleo urbano; protección que se consigue al pertenecer a un grupo familiar:

To live under the same roof
("Vivir bajo el mismo techo").

Asimismo, el techo, al estar en la parte elevada de la casa, da origen a expresiones como *To raise or hit the roof*, que difiere de su equivalencia española, "Poner el grito en el cielo", pues ésta va más arriba.

La puerta aparece en el proverbio inglés *When one door closes another always opens* y también en el español "Cuando una puerta se cierra otras se abren".

A medida que van creciendo las ciudades, los edificios alcanzan una mayor altura y los elementos arquitectónicos que sirven para sostener el edificio, tales como las "vigas", adquieren una gran importancia; en inglés, hallamos este término, por ejemplo, en la expresión:

To be off the beam
("Estar equivocado"),

que alude a la persona que cae en el error mediante la figura de la viga carente de la verticalidad requerida.

Palabras como *construction*, cobran una nueva dimensión, lo que se aprecia en la expresión inglesa *To put a good, a bad construction on someone words*, que significa "Interpretar bien, mal las palabras de alguien". La palabra *front* con el significado inicial de parte delantera, cambia de sentido en la expresión *To change front*, equivalente a "mudar de táctica"; lo mismo sucede con *To put on the bold front* ("Hacer de tripas corazón") y con la palabra *face*: en construcción se refiere a la fachada de una casa y adquiere otro significado en *To loose face*, al expresar la idea de "perder prestigio, quedar mal". El verbo *to build*, que comúnmente se traduce por edificar, también se puede interpretar como basar o fundamentar, como en la expresión *I am not built that way* ("Yo no soy así").

Al analizar esta serie de estas paremias y expresiones idiomáticas, hemos tratado de acercarnos a un campo muy concreto, el urbanismo, que, al ser protagonista de la configuración y progreso de las ciudades, incide más en las expresiones idiomáticas que en los refranes, quizás porque aquellas, a diferencia de los refranes, están en plena vigencia en la comunidad urbana.

La ciudad generó, además de una base urbana, una estructura morfológica que incidió en su posterior desarrollo; una estructura comparable a la de las lenguas, formada por elementos que se van entrecuzando con el objeto de ir construyendo giros, frases, discursos,... que se apoyan en las palabras, las vigas que sostienen los edificios lingüísticos, unos edificios de sólidos cimientos y pilares. Las paremias constituyen un elemento imprescindible en tales edificaciones; a nuestro juicio serían uno de los pilares que ayudan a sustentarlo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

COWAN, H.J. (1973): *Dictionary of Architectural Science*. London: Applied Science Publishers.
FERGUSON, R. (1983): *Dictionary of Proverbs*. London: Penguin Books.
FOWLER, W.s. (1972): *Dictionary of Idioms*. London: Nelson.
---- *The Oxford Dictionary of English Etimology* (1987). Oxford: Oxford University Press.
---- *The Oxford English Dictionary on Historical Principles* (1987). Oxford: Oxford University Press. Supplement to the Oxford English Dictionary.
MERINO, J. (1991): *Refranes ingleses para estudiantes de inglés*. Madrid: Editorial Anglo-Didáctica.
SANCHEZ BENEDITO, F. (1986): *Diccionario Conciso de Modismos*. Madrid: Alhambra-Longman.
VILA DE LA CRUZ, Mª P.; CARPINTERO SANTAMARIA, N. (1991): *Diccionario de Ingeniería Industrial. English-Spanish. Español-Inglés. Construction Engineering.Ingeniería de Construcción*. Madrid: Universidad Politécnica. Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales. Sección de Publicaciones.